

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

全面雲。切れると巨人機が見える。

A full screen of clouds. When they break, we see the giant plane.

下には 3 号機

Beneath it is Unit-03.

S E《爆音》

The roar of the engines.

無線 A 「エクタ 6 4 よりネオパン 4 0 0。前方航路上に積乱雲を確認」

RADIO A: "This is Ekta 6-4 calling Neopan 4-0-0. Confirm cumulonimbus clouds in your immediate flight path, over."

その寄り。3号機の黒い機体のUP

Pull in on that. A close-up of Unit-03's black fuselage.

無線 B 「ネオパン 4 0 0 確認。積乱鶴の気圧状態は問題無し。」

RADIO B: "This is Neopan 4-0-0. Cumulonimbus clouds confirmed. Barometer indicates no hazard."

その半面UP。

A close-up of her face in profile.

うなだれた感じの3号機

Unit-03, with the sense that her head is hung low.

「航中変更せず到着時刻を有遵守」

"Will maintain course, and expect to arrive on schedule."

入道雲内の巨人機

The giant plane inside the cumulonimbus.

無線 A 「エクタ 6 4、了解」

RADIO A: "This is Ekta 6-4, roger and out."

ラスト、放電が雲を走る

Lastly, an electrical discharge runs through the cloud.

S E《放電》

The sound of the electrical discharge.

ミサトのマンションの外景

An exterior view of Misato's apartment complex.

朝

Morning.

S E《チュンチュンの声・セミの声》

Chirping voices; the voices of cicadas.

《薄く電車の音》

The faint sound of a train.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

キュッと靴紐を結ぶシンジの手

Shinji's hands, as he ties his shoelaces up tight.

立ち上がるシンジ

Shinji, as he stands up.

シンジ「あの ... アスカは？」

SHINJI: "Um...where's Asuka?"

シンジなめ腕組みしたミサトと

Shinji in front of Misato with her arms crossed, and...

お見送りのペンペン

...Pen-Pen, seeing her off.

ミサト「もう先に出てるわ。徹底して私と顔を合わせな
いつもりね」

MISATO: "She's gone ahead and left already. I guess she means to make a diligent effort to not look me in the face."

シンジ「どうしてですか？」

SHINJI: "Why would that be, ma'am?"

ミサト苦笑するが、すぐ素にもどる

Misato smiles bitterly, but quickly goes back to normal.

ミサト

MISATO

「シンちゃんにはまだ女心はわからないか ...」

"Still don't understand a woman's heart, do ya, Shin-chan..."

下を向いて話を切り出しにくい2人

The two of them look down, finding it hard to start the conversation.

ミサト（同時に）「ところで」

MISATO (simultaneously): "By the way..."

シンジ（同時に）「あの ...」

SHINJI (simultaneously): "Um..."

あっさり引き下がるミサト

Misato quickly backs down.

ミサト「ど、どうぞ」

MISATO: "G-go ahead."

シンジのUP

A close-up of Shinji.

決意してマジに聞いている

He makes up his mind, asking in earnest.

シンジ「4号機が欠番ってウワサ本当ですか？何か事故
があって」

SHINJI: "Is the rumor that Unit-04's gone missing true, ma'am?
That there was some kind of accident, and..."

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

少しハツとするミサト

「爆発したって」

マジになる

ミサト「ええ、本当よ。4号機はネルフ第2支部と共に
消滅したわ。S²機関の実験中にね」

Misato, with a slight start.

"...it exploded."

She becomes serious.

MISATO: "Yes, it's true. Unit-04, along with NERV's Second Branch, disappeared. During an experiment with the S² Engine."

心配顔のシンジ

ミサト (OFF・右)「ここは大丈夫よ。3体共ちゃんと動いてるじゃない。パイロットもスタッフも優秀だし」

荷物のほうに視線送る

シンジ「でもアメリカから3号機が来るって」

Shinji, with a worried face.

MISATO (off-c., right): "We'll be alright here, though. All three Evas are operating perfectly, aren't they? And our Pilots and staff are outstanding."

He casts his gaze toward her luggage.

SHINJI: "But I heard Unit-03 is gonna be coming from America."

ミサトの荷物

シンジ (OFF)

「松代でするんでしょ? 起動実験」

5日分の着替えが置いてある

ミサト (OFF・右)「うん... チョッチ4日ほど留守にするけど加持が面倒見てくれるから心配ないわよ」

シンジ (OFF)「でも実験は!」

Misato's luggage.

SHINJI (off-c.)

"You'll do it at Matsushiro, right, ma'am? The activation test?"

She's set out changes of clothes for five days.

MISATO (off-c., right): "Yeah...I'll be away from home for 4 days or so, but Kaji will take care of things for me, so no worries, okay?"

SHINJI (off-c.): "But what about the experiment!?"

見上げてるペンペン

ミサト (OFF)「リツコも立ち会うんだし問題ないわ」

Pen-Pen, looking up at them.

MISATO (off-c.): "Ritsuko is going to be present for it, too, so there

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

よ」
シンジ (OFF・左) 「でも、パイロットは！」
(ちょいこぼし)

shouldn't be any problems."
SHINJI (off-c., left): "But what about the Pilot!?"
(*His line spills over a little.*)

ちょっと表情がこわばるミサト、ドキッとなってる

Misato, as her expression stiffens a little; she's startled.

フカン。向かい合う 2 人
ミサト 「... .. そのパイロットなんだけど ...」
—間—
S E《ピンポーン》

A high-angle shot. The two of them, as they face each other.
MISATO: "...well...about the Pilot, there's...."
A pause.
The sound of the doorbell ringing.

? となってるシンジ
S E《ピンポンピンポンピポピポピン》
うるさく鳴る玄関のブザー
しばらくミサトの言葉を待っているが、出ないので返事
をするシンジ
シンジ 「ハーイッ！！」

Shinji, puzzled - "?"
The sound of the doorbell ringing, ringing, and ringing some more.
The buzzer at the entrance rings noisily.
Shinji's waiting a few moments for Misato's next words, but they don't come, so he replies -
SHINJI: "Yes, yes!!!"

ガーッとドアが開くと、
深々と御辞儀をしているケンスケ
S E《シュコン (ドアの開く音)》
ケンスケ 「おはようございます！！」
ガバッと顔を上げる、緊張しとる！
ミサトの方を見て

When the door opens, with a grinding noise...
...it's Kensuke, who is bowing very deeply.
Swoosh-thud. (The sound of the door opening.)
KENSUKE: "Good morning to you!!!!"
He lifts his head emphatically - he's under some stress!
He looks towards Misato -

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

「今日は葛城三佐にお願いに上がりました！」

"Major Katsuragi, I came here to make of you a humble request!"

ズイッと入ってくるケンスケ

Kensuke, as - without hesitation - he comes on in.

ケンスケ「...自分を！」

KENSUKE: "That it be me!"

後退りするシンジ

Shinji, as he takes a step back.

UPのケンスケ

Kensuke, in a close-up shot.

ドマジに

Entirely earnestly -

「自分をエヴァンゲリオン3号機のパイロットにして下さい！」

"That I myself might serve as the Pilot of Evangelion Unit-03, please!"

あ然としたままのミサト

Misato, still dumbstruck.

ミサト「え？」

MISATO: "Eh?"

サブタイトル

SUBTITLE

第拾八話「命の選択を」

Episode 18: "To Make One's Choice in Life"

朝の田舎道

A rural road, in the morning.

SE《エンジン音》

The sound of an engine.

ネルフトレーラーがIN

The NERV trailer comes into frame.

リツコ(OFF)

RITSUKO (off-c.)

「じゃあまだシンジ君は知らないの？」

"So Shinji-kun still doesn't know?"

窓外を表情なく眺めているミサト

Misato, gazing out the window expressionlessly.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

ミサト「なかなか云い出すキツカケがね...。...こわいのよ。...時々何考えてるのかわからないし」
MISATO: "For the right opportunity to say it, I'm just...I'm scared, y'know. And sometimes I have no idea what he's thinking about."

淡々と仕事をしてるリツコ

Ritsuko, indifferently going about her work.

リツコ「しっかりしなさいよ。自分で保護者役を買って出たんじゃない」
RITSUKO: "Get yourself together. You undertook the responsibility of being his guardian yourself, didn't you?"

窓外見ながら淡々とミサト

Misato, indifferently, as she looks out the window -

ミサト「—そうなんだけどね」

MISATO: "—oh, I know, but..."

ミサトの見た目風のバックミラー

The rearview mirror, as seen from Misato's point-of-view.

ミサト (OFF) 「—で、いつ呼ぶの？パイロット」
MISATO (off-c.): "—when will you call him? The Pilot?"

リツコ (OFF・右) 「そうね...明日になるわね。準備も色々あるし」
RITSUKO (off-c., right): "Oh, right...well, that'll be tomorrow. I've all sorts of arrangements to make, for one."

これまた淡々と力なく

Feebly, and extremely dispassionately -

ミサト「彼が自分で云い出すかもしれないわ」

MISATO: "Well, maybe he'll just tell him himself."

かすかな可能性を述べるミサト

Misato, as she expresses the scant possibility.

これまた冷たく云い放つリツコ

Ritsuko, as she bluntly - and extremely coldly - asserts -

リツコ「それはないわね。」

RITSUKO: "That's not going to happen."

真顔で窓外を見たままのミサト

Misato, still looking out the window with a serious look on her face.

「人に自慢するほど、喜んでなかったもの。」

"He was hardly delighted enough to boast to people about it."

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

そのポン寄り

A tighter shot of her, from the same angle.

「入院中の妹を本部の医学部に転院させてくれって云うのが、彼の出した例の条件だったのよ ...」

"Telling us to have his little sister in hospital transfer to the medical faculty at Headquarters - that was the condition he gave."

カット尻、目を閉じる

At the end of the cut, she closes her eyes.

教室の天井。蛍光灯

The ceiling of the classroom. Fluorescent lighting.

S E《始業前のざわめき》

The sound of the commotion prior to the start of the day.

ケンスケ (OFF・左)

KENSUKE (off-c., left)

「ミサトさんも冷たいよ、まったく。」

"Misato-san's cold, man, real cold."

ボーッと天井を見ているトウジ

Toji, vacantly watching the ceiling.

「ヤル気ならオレが一番なんだし、予備でもいいから」

"If it's drive, I'm number one, y'know? I'd be fine even as a reserve."

ケンスケのグチを聞いているシンジ。奥にトウジ

Shinji, listening to Kensuke's griping. In the background, Toji.

「使ってくれりゃあいいのに ... なぁ、トウジ」

"If only they'd use me for one....hey, hey. Toji."

何だか上のそらで返事をするトウジ

As if pulling a reply from the thin air above, Toji.

トウジ「お？お、おお」

TOJI: "Oh? Oh, ohh..."

?なシンジ。トウジを見てる

Shinji, who's all "?". He's looking at Toji.

S E (OFF)《ドガッガタ！！ゴンッ！！》

Sounds - a clatter!! A thud!! (From off-camera.)

後ろの入口付近でガタガタという机の音。

The sound of a clattering of desks from around the entrance.

見るシンジ

Shinji, as he looks.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

入口から入ってきたアスカ
見るからに不機嫌そう
ズカズカと歩いてゆく

*Asuka, who has come in through the entrance.
She seems in an evident ill-humor.
She barges in and goes walking right up to them.*

シンジ、無邪気な挨拶
シンジ

Shinji greets her innocently.

SHINJI

「どうしたの？先に出たのに随分遅かったじゃない」

"What happened? Aren't you quite late, for having left ahead of me?"

トウジの陰からシンジを無視したまま横をズカズカと通り過ぎてくアスカ
トウジ（ぶっきらぼうに）

Asuka, as from Toji's shadow - she goes barging past Shinji's side, still ignoring him.

TOJI (bluntly)

「—なんや、今日は夫婦ゲンカはなしかい」
トウジの言葉にカチンと来て立ち止まる

"—what, no marital dispute today?"

She takes offense at Toji's words, and stops in her tracks.

バン！と机に叩き付けられるアスカの鞆
SE《バン！》

*Asuka's bag, as it's slammed violently against the desk!
Bang!*

キッと振り向くアスカ
アスカ「アドリヴ」

Asuka, as she turns to look sternly over her shoulder.

ASUKA: *(Ad-lib.)*

反応するトウジ

Toji, as he reacts.

「お！こいつ知っとんのか...」の表情

An expression of "Oh! So she knows...?"

欠番

Cut #039 - missing no.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

アスカごしの3バカトリオ

The Three Stooges, across from Asuka.

アスカ

ASUKA

「あんたたちの顔を見たくなかつただけよっ！！」

"Didn't wanna look at the faces on you lot, 's all!!"

アスカ、「だけよ！」で振り向きダツとOUT

With her "'s all!", she turns back around and darts out of frame.

そっぽを向いているトウジ

Toji, facing the other way.

アスカ(OFF・左)「この3バカトリヲがっ！！」

ASUKA (off-c., left): "You three, you fuckin' Idiot Trio!!"

(こぼし)

(Her line spills over.)

アスカの捨て台詞

It's Asuka's parting shot.

いかにも心配気なヒカリ

Hikari, who seems frightened indeed.

SE《OFFでイスをガタガタを派手に引いたりする音》

From off-camera, the clatter of Asuka noisily pulling out her chair.

無表情だが見ているレイ

Rei, watching expressionlessly.

アオリの体育館

A low-angle shot of the gymnasium.

SE《セミの声》

The chirping of cicadas.

ガラスに太陽光が反射

The sunlight is reflected in the glass.

SE《チャイム・キンコンカ〜ンコ〜ン》

The sound of the schoolbell ringing.

机の上にドカツと置かれるパンの入った袋のUP

A close-up of a bag of bread as it's set on the desk with a thud.

《キンコンカ〜ン》

The sound of the schoolbell ringing continues.

SE《ドザガザザツ》

The sound of the bag flopping down.

ケンスケ「さ〜〜〜て、」

KENSUKE: "Well, well, well..."

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

ケンスケの背中ごしのシンジ

「メシメシ！」（横見て）「あれ？トウジは？」

シンジ「いないんだよ」

ケンスケ（シンジを見て）

「メシも食わずに？あいつがあ？」

Shinji, past Kensuke's back.

"Lunch-lunch-lunch!" (*He looks to his side.*) "Wha? Toji?"

SHINJI: "He's not here."

KENSUKE (looking at Shinji)

"Without eating lunch? That guyyy?"

ケンスケなめてシンジ

「有り得ない話だぞ！！」

シンジ「—うん。」

下向いて考えるシンジ

「変だよ。この頃」

Shinji, with Kensuke in the foreground.

"Not a chance, man!!"

SHINJI: "—yeah, no."

Shinji, as he turns down to think about it.

"He's been strange, though, hasn't he. These days."

屋上のトウジの背中

S E《セミの声》

Toji's back; he's on the rooftop.

The chirping of cicadas.

その半面。マジな表情

レイ（OFF・右）「—鈴原君」

軽く反応するトウジ

His face, in profile. A serious expression.

REI (off-c., right): "—Suzuhara-kun?"

Toji, as he reacts lightly.

トウジの後ろに立っているレイ

軽く視線を送るトウジ

トウジ「何や、綾波か...」

目線に戻して

Rei, standing behind Toji.

Toji, as he lightly casts his gaze toward her.

TOJI: "What is it? Oh, Ayanami...?"

He looks back -

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

「シンジやったらここにはおらんで」

—間—

決心して、でも何気なさそうに聞く

トウジ「知っとんのやろ。ワシのこと。惣流も知っとる
ようやし」

"If it's for Shinji, he ain't here."

A pause.

He resolves himself, but asks - as if casually -

TOJI: "You know, don'tcha. 'Bout me. An' Soryu seems like she knows, too."

横顔。小さくうなづくレイ

レイ「... ..うん」

A profile shot - Rei gives a small nod.

REI: ".....yes."

引き画で2人の背中

トウジ（背・OFF）「—知らんのはシンジだけか...」

—間—

「人の心配とは珍しいな」

レイ（背・OFF）「—そう？よくわからない」

Pull out from behind the two of them.

TOJI (from behind, off-c.): "—so it's just Shinji who doesn't, huh..."

A pause.

"That's new, innit...you worryin' about people."

REI (from behind, off-c.): "Is it? I'm not really sure..."

半面。妙に優しい顔のトウジ

トウジ「お前が心配しとんのはシンジや」

Toji, in profile; his face is curiously gentle.

TOJI: "It's Shinji's the one ya worry over."

意表を突かれたレイ、人間的なリアクション

レイ「そう？」

再びいつもの無表情に戻るが決して冷たくはない

「そうかも知れない」

Rei, struck by something unexpected; she reacts like a human being.

REI: "Do I?"

She returns to her usual lack of expression, but not at all coldly.

"Maybe so..."

ガラにもなく微笑むトウジ

Toji, uncharacteristically, smiles softly.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

トウジ「—そうや」

TOJI: "—definitely so."

屋上に立つトウジとレイ

Toji and Rei, as they stand on the rooftop.

S E《セミの声》

The chirping of cicadas.

S E《外のガヤ》

Chatter from outside.

それを見ているヒカリ

Hikari, watching that.

机にはは大小の弁当箱

On her desk are large and small lunch boxes.

アスカ (OFF・左) 「ヒッカリ～～♡」

ASUKA (off-c., left): "Hik-kariiii!!♡"

そのポン寄り

A tighter shot of her, from the same angle.

(OFF) 「おベント食べよっ！」

(off-c.) "Hey, let's eat lunch!"

キンチャクも有り

She also has kinchaku.

大の箱に手を添えてる

She's propping up the larger box with her hand.

ネルフトレーラーのシートの上。

The top of a seat in the NERV trailer.

食べ散らかされた幕の内弁当の箱2つ

Two bento lunch boxes, lying eaten and scattered about.

S E《着陸体勢の輸送機の音が響く》

The sound of transport aircraft taking off and landing resounds.

ミサト (OFF・右) 「遅れること2時間。ようやくお
でましか。」

MISATO (off-c., right): "Two hours late...and he makes his
appearance at last, eh."

暑い日差しの中、楊子を加えて汗だくで立ってるミサト

Misato, standing in the hot sun, soaked in sweat, with a toothpick.

「私をここまで待たせた男は初めてね」

"First time a man's ever kept me waiting this long."

後ろに涼しい顔のリツコ

Behind her, Ritsuko, with a nonchalant air.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

望遠で降下中の巨人機

The giant plane, mid-descent, seen at a distance.

トレーラーとミサトごしに

Past Misato and the trailer -

リツコ（背）「デートの時は待たずにさっさと帰ってた
んでしょ」

RITSUKO (from behind): "Because when you were dating, you'd just hurry home without waiting, that is."

からっぽの机

An empty desk.

教師（OFF）「...でありまして、これが世に云うセカ
ンドインパクトであります。」

TEACHER (off-c.): "...and so, this is what they call the Second Impact."

トウジはサボリ

Toji's cutting class.

心配気に後ろを見てるシンジ

Shinji, looking behind himself, apparently worried.

「私はその頃根府川に住んでいたのですが、南極大陸の
溶解に共なる水位の上昇により、今では海の底になって
しまいました...」（こぼし）

"Around that time, I had been living in Nebukawa, but due to the sea level's rise with the dissolution of Antarctica, it has now, alas, become the ocean floor..." (*His line spills over.*)

渡り廊下の外

Outside the skyway.

ボーッと座り込んでるトウジ

Toji, seated and unmoving, in a daze.

SE《セミの声》

The chirping of cicadas.

ボーッとしているトウジ

Toji, acting dazed.

SE（ECHO）《バクッ！》

The echoing sound of a blow landing.

激しく倒れ込むシンジ

Shinji, as he collapses violently.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

S E (E C H O) 《ドサッ》

The echoing sound of Shinji falling to the floor.

アオリで見下ろしているトウジ。

A low-angle shot of Toji looking down on him.

トウジ (E C H O)

TOJI (echoing)

「済まん、転校生。ワシはお前を殴らないかん。」

"Sorry, transfer, but I gotta give you a beating."

党原文太みたく、目を細めて

Looking like Sugawara Bunto, he narrows his eyes...

殊更落ち着いてる風を装って

...deliberately feigning composure, and...

拳を上げるトウジ。その手を開く

Toji, as he raises a fist. He opens that hand.

(O F F) 「殴っとかな、気が済まへんのや」

(off-c.): "I just wouldn't feel right 'til I hit ya, see."

じっと手を見るトウジ

Toji, as he looks intently on his hand.

手を掘り、目を細めて静かな決意

He digs into his hand, narrows his eyes, and quietly resolves himself.

S E (先行) 《終業ベル》

The sound of the end-of-class bell, ahead of the cut.

景色の体育館

The scenic gymnasium.

ポツンとバスケのボールが長い影を落としている

An isolated basketball casts a long shadow.

望遠の坂道を歩くアスカとヒカリ

Asuka and Hikari, seen at a distance as they walk the hill road.

ヒカリ (背) 「ごめんね、アスカ。いつもなら碓君と一緒に帰ってるのに」

HIKARI (from behind): "Sorry, Asuka. I know you always go home with Ikari-kun..."

アスカ (背) 「いいのよ。シンジとは義務でいるだけだし。」

ASUKA (from behind): "Oh, it's fine. I mean, for one thing, being with Shinji's just an obligation."

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

公園のベンチの上に置かれてるアスカの鞆

(OFF) 「今日は顔見たくない気分だったし ...」

Asuka's bag, placed upon a bench in a public park.

(off-c.) "And besides, I didn't feel like seeing his face today..."

夕景の公園（高台）の

ベンチに座る少女2人

唐突に話を切り出すアスカ

アスカ（背）「... ..鈴原のことでしょ」

The two young girls, as they sit on a bench...

...(on a hill) in the evening park.

Asuka, as she abruptly broaches the subject.

ASUKA (from behind): "...it's about Suzuhara, right."

ヒカリなめアスカ

ヒカリ「...ええ...。わかる？」

中台詞でヒカリの方を向くアスカ

アスカ「見え見えよ。わかんないのはあの3バカトリオくらいね」

ヒカリ「でも、碓君ってナイーブそうだけど ...」

アスカ「あれが一番ドンカン。」

Asuka, with Hikari in the foreground.

HIKARI: "...yeah...you know?"

Asuka, as she turns to face Hikari in the middle of their dialogue.

ASUKA: "It's so obvious. The only ones who *don't* know are those three in the Idiot Trio."

HIKARI: "But, Ikari-*kun* just seems...naive..."

ASUKA: "Actually, that's the most dense of the lot."

少女の足のUP

アスカ、足の先で演技

(OFF) 「おまけにバカよ。人との付き合い方知らないもの」

ヒカリ (OFF) 「—そう？」

A close-up of the girls' legs.

Asuka performs with her feet.

(off-c.) "And as a bonus, he's an idiot. He just doesn't know of a way of socializing with other people."

HIKARI (off-c.): "—he doesn't?"

砂場に置きっぱなしのバケツとスコップ

In a sandbox, an abandoned scoop and pail.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

引きで2人の背中

ヒカリ力なく台詞

ヒカリ（背）

「...鈴原の好きな娘って、綾波さんかも知れない...」

Pull out behind the two of them.

Hikari speaks without any strength.

HIKARI (from behind)

"...I think the girl Suzuhara likes might be Ayanami-san."

ビックリするアスカ

アスカ「生原が！？あの優等生を！？」

ヒカリ、消えている様な声で

ヒカリ（OFF）「...お昼...仲良さそうだったし」

間髪入れずアスカ、自信満々

アスカ「安心して、ヒカリ。それはないわ」

Asuka, surprised.

ASUKA: "That Suzuhara *what!*? That Honor Roll kid!?"

Hikari, in a voice that seems to be fading -

HIKARI (off-c.): "...at lunch...there seemed to be some...intimacy, so."

Without a moment's delay, Asuka - brimming with self-confidence -

ASUKA: "Well, rest assured, Hikari - it's not happening."

アスカのUP、カメラ目線でビシッと

アスカ「あの女はシンジの1万倍も人との付き合い知らないもの！」

A close-up of Asuka; looking right at the camera, and smartly -

ASUKA: "That chick? She knows a million times *less* than Shinji does about relating to people."

顔を上げてるヒカリのUP

ヒカリ（自信なさ気に）「...そう？」

A close-up of Hikari lifting her face.

HIKARI (with the sense of a lack of self-confidence): "...really?"

どこから来るんだその自信は！ってくらい自信満々
うなづくアスカ

アスカ（キッパリと）「そう！！」

Asuka, as she nods in assent, brimming with such confidence that one might wonder - "Where does it come from, that confidence!?"

ASUKA (firmly): "Really!!"

何かその様子に思わず笑ってしまうヒカリ、UP

Hikari, who can't help but smile at something about her; a close-up.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

アスカ、ヒカリの方へグッと乗り出して
割とマジに聞く
アスカ「ひとつ聞いていい？」
ヒカリ「なに？」
アスカ「あの熱血バカのどこがいいわけ？」

Asuka leans way forward, toward Hikari...

...and asks, unexpectedly seriously -

ASUKA: "Can I ask you one thing?"

HIKARI: "What?"

ASUKA: "What's so good about that idiot hothead anyhow?"

ポツと頬を染めて
向こうを向いて消え入りそうな声で応えるヒカリ
ヒカリ「...やさしいところ...」

Hikari, as she suddenly blushes...

...turns away, and - in a voice like her soul's left her body - replies -

HIKARI: "...his kindness..."

照れるヒカリなめ、アング～な顔のアスカ
アスカ「は？」

Asuka with an angry face, and a bashful Hikari in the foreground.

ASUKA: "Wha...?"

夜。ミサトのマンションの外景
S E《電車の音》

Evening - an exterior view of Misato's apartment complex.

The sound of the train.

雑誌読んでるアスカ、教科書を眺めてるシンジ
S E《TV番組の音》
テレビはつきっぱなしだが、誰も見てない

Asuka, reading a magazine, and Shinji, looking over his textbook.

The sound of a program on TV.

They've left the television on, but no one's watching it.

教科書を見てるシンジ
チラリとアスカの方を見るがすぐに視線を戻す

Shinji, looking at his textbook.

He takes a quick look in Asuka's direction, but soon returns his gaze.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

何気無いフリで話しかけるシンジ

Shinji, as he starts the conversation, acting casual.

シンジ「そういえばさあ」

SHINJI: "So, um, by the way..."

即座に遮るアスカ

Asuka, as she interrupts him on the spot.

アスカ（気持ち早口で）「加持さんお風呂長いのね！」

ASUKA (fast-talking a little): "Kaji-san sure takes long baths, huh!"

何故アスカがつれないのかわからないシンジ

Shinji, who doesn't understand why Asuka is being so unfriendly.

仕方なく話題を続ける

As a last resort, he presses on with the subject.

シンジ「... .. 3号機って誰が乗るのかなあ」

"...I...wonder who's gonna pilot Unit-03..."

思わず振り返ってしまうアスカ

Asuka, who can't help but turn around despite herself.

アスカ「え？まだ聞いてないの？」

ASUKA: "Eh? So you still haven't heard?"

思わぬ反応にちょっと向くシンジ

Shinji, as he turns a little at her unexpected reaction.

シンジ「だれ？」

SHINJI: "Who?"

ちょっと考えるが、

She thinks it over a little, but then...

イジワルな気持ちになって冷たい目になる

...she seems to turn malicious, and her eyes become cold.

「教えてやらない」と結果を出す。

The result turns out to be, "I'm not going to tell him."

（ミサトも云わない事を何故私が...）

(Why would I tell him something Misato didn't...?)

振り向いて元の状態に戻る

She turns back around to her initial position.

アスカ「知らない」

ASUKA: "Dunno."

ダイニングに至る襖を開ける

The fusuma leading to the dining room opens.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

S E《ガララ》

顔を拭き全らゴキゲンな加持（着流しで）

加持「あ～～いい湯だったな」

2人の雰囲気におヤ？っとなる

加持「ん？」

The sound of the screen door opening.

Kaji, in a good humor as he wipes off his face (dressed casually).

KAJI: "Ahhh...what a nice, hot bath that was."

The atmosphere between the two of them makes him go "Oh?"

KAJI: "Hmm?"

加持なめ、部屋の中

加持（背）「...なんだ、またやりあってんのか？」

気まずい2人

「しょうがないなああ」

The interior of the room, with Kaji in the foreground.

KAJI (from behind): "What, you two are still arguing?"

The two of them, awkward.

"Hopeless, you are."

アスカの背中

加持（OFF）「葛城がいないといつもこうなのか？」

加持の言葉に激しく振り返る

アスカ「ちがうわよ！！」

ゆっくりと戻りながら台詞

アスカ「あたしだって、加持さんと夜を過ごすんですも

のニコニコ笑っていたいわよ。」

クッションを抱いてうずくまる感じ

（背）「でも今日はだめなの、できないの...」

Asuka's back.

KAJI (off-c.): "So are you always like this when Katsuragi's not in?"

At Kaji's words, she turns around furiously.

ASUKA: "No way!!"

As she slowly returns, she says -

ASUKA: "As for me, well, I get to spend the night with you, Kaji-san! So I'd love to be all smiles and cheer."

There's the sense that she's hugging the cushion and cowering.

(from behind) "But I can't today. I just can't do it."

何でかわからないけど神妙に見ているシンジ

真面目に聞いていた加持

加持「わかった、もう寝よう。」

Shinji, watching meekly, although he doesn't know why.

Kaji, who'd been listening gravely.

KAJI: "Gotcha. Let's get right to bed."

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

引き画

(背) 「こういう時は早目に科ちまうのが一番だ」

Pull out.

(from behind) "At times such as these, gettin' to bed early's best."

外の夜景。ビルに月が反射している

The nightscape outside; the moon is reflected on a building.

S E《遠くでパトカーの音》

The sound of a patrol car in the distance.

リビングで寝ている加持

Kaji, lying down to sleep in the living room.

手前にシンジ (目を開けたまま)

In the foreground, Shinji. (His eyes are still open.)

シンジ 「... もう寝ました? 加持さん」

SHINJI: "Are you asleep yet? Kaji-san?"

加持 (背) 「いや、まだ ...」

KAJI (from behind): "No, not yet..."

—間—

A pause.

シンジ 「... 僕の父さんってどんな人ですか?」

SHINJI: "...what kind of person is my father, sir?"

加持なめシンジ

Shinji, with Kaji in the foreground.

加持 「こりゃまた唐突だな。葛城の話かと思ってたよ」

KAJI: "Say, how sudden. I thought this would be about Katsuragi."

加持は余裕の表情

Kaji's is a relaxed expression.

シンジ (背)

SHINJI (from behind)

「加持さんずっと一緒にいるみたいだし ...」

"Well, it seems like you're with him all the time, Kaji-san."

フカン。寝ている 2 人

An overhead view. The two of them, lying down to sleep.

ロバクはなし

No lip movements.

加持 「一緒にいるのは副司令さ。君は自分の父親のことを聞いて回ってるのかい?」

KAJI: "Nah. The one who's with him all the time's the Deputy Commander. So you've been asking around about your own father?"

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

シンジ「...ずっと一緒にいなかったから...」

加持「知らないのか...」

シンジ「でもこの頃わかったんです。父さんの事色々。仕事のこととか、母さんのこととか...だから」

加持、ここはマジに

加持「それは違うな。分かった気がするだけさ」

シンジ、黙って聞いている

加持（OFF・右寄り）「人は他人を完全には理解できない。自分自身だってあやしいものさ。100%理解し合うのは不可能なんだよ」

少し不機嫌になってる

余裕の加持

加持「まあ、だからこそ人は自分を、他人を知ろうと努力する。だからおもしろいんだな、人生は」

シンジ（背）「ミサトさんともですか？」

シンジの意外とマセた攻撃に「おっ」となる加持

シンジなめの加持

シンジ、表情ない

加持（背・OFF）

「彼女というのは遥か彼方の女と書く。女性は向こう岸

SHINJI: "...because...I haven't been around him at all..."

KAJI: "So you don't know him..."

SHINJI: "But I've started to get it these days, sir. Various things about my father. About his work, and about my mother...I mean."

Kaji, here seriously -

KAJI: "You're wrong on that count. You just feel like you get it."

Shinji; he's listening, keeping quiet.

KAJI (off-c., closer to the right): "People aren't capable of comprehending others perfectly. Hell, we're even doubtful of our own selves. Understanding one another 100% - it's impossible."

He's become a little sullen.

A leisurely Kaji.

KAJI: "Well, it's for this very reason that we make such efforts to know ourselves and others. So it's interesting, I suppose. Life is."

SHINJI (from behind): "With you and Misato-san, too, sir?"

At Shinji's unexpectedly precocious attack, Kaji goes - "Oh."

Kaji, with Shinji in front of him.

Shinji has no expression.

KAJI (from behind, off-c.)

"To say 'she', we write 'the faraway woman'. Women are a presence

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

の存在だよ。我々にとってはね。男と女の間には海より
広くて深い河があるってことさ」

加持なめてシンジの背中

シンジ（背）「僕には大人の方は、分かりません」

加持は優しい表情

山中の通信アンテナ越しの太陽。

朝の7～8時くらい

アナウンス女

「—3号機起動実験までマイナス300分です」

仮説ケイジ（地下）

S E《ポンプ音》

無人である。拘束されている3号機

アナウンス男「主電源、問題無し」

「松代第2実験場」

「地下仮説ケイジ（無人）」のテロップ

アナウンス女「第2アポトーシス異常なし」

（今回のアナウンスは英語もあります）

（同時通訳っぽくバックに流します）

地上。レーダー、アンテナや電源設備など

S E《河の音》

on the far shore. As far as we're concerned. Which means, between a
man and a woman, there's a river wider and deeper than the sea."

Shinji's back, with Kaji in the foreground.

SHINJI (from behind): "Adults don't make much sense to me, sir."

Kaji's expression is a gentle one.

The Sun, from beyond a communications antenna in the mountains.

It's around 7 or 8 in the morning.

WOMAN ANNOUNCER

"—minus 300 minutes to Unit-03 activation test."

The provisional Cage (belowground).

The sound of a pump.

It is unmanned. Unit-03, restrained.

MALE ANNOUNCER: "Main power source, no problems."

TELOP: "Second Test Site - Matsushiro"

"Provisional Underground Cage (Unmanned)"

WOMAN ANNOUNCER: "Second apoptosis, no aberrations."

(This time, the announcers are also speaking English.)

(It plays in the background, like a simultaneous interpretation.)

On the surface - radar, antennae, power supply equipment, and such.

The sound of a river.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

アナウンス男「各部冷却システム順調なり」

中央にコンクリのドーム

アナウンス女

「左腕圧着ロック、固定終了」

手前の川岸にトレーラーなど

「同・地上施設」

「エヴァ3号機起動実験総合制御地点」のテロップ

リツコ（スピーカー）「了解。Bチーム作業開始」

MALE ANNOUNCER: "All refrigerant systems favorable."

At the center, a concrete dome.

WOMAN ANNOUNCER

"Left arm pressure bonding lock, fastening complete."

On the riverbank in the foreground, trailers and the like.

TELOP: "Same Location - Surface Facilities."

"Eva Unit-03 Activation Test Combined Control Site."

RITSUKO (speakers): "Roger. B-Team, commence operation."

指揮車内部。奥にリツコとミサト

「中央統括指揮車内」のテロップ

アナウンス男

「エヴァ初号機とのデータリンク、問題なし」

リツコなめミサト

リツコ

「これだと即、実戦も可能だわ」

ミサト、気のない返事

リツコを見ずに

ミサト「そう、よかったわね」

何やらチェックするリツコ

リツコ「気のない返事ね。この機体も納品されれば、あなたの直轄部隊に配属されるのよ」

Command vehicle, interior. Ritsuko and Misato in the back.

TELOP: "Inside the Central Unified Command Vehicle"

MALE ANNOUNCER

"Data link with Eva Unit-01, no problems."

Misato, with Ritsuko in the foreground.

RITSUKO

"It'd be feasible for it to go into combat right away, with this."

Misato gives a halfhearted reply...

...without looking at Ritsuko.

MISATO: "Yeah...well, good for them, huh?"

Ritsuko, as she 'checks' something or other.

RITSUKO: "Such a halfhearted reply? Y'know, when the frame is delivered, it'll be assigned to a unit under your direct control."

ミサトポン寄り

A tighter shot of Misato, from the same angle.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

ポツリと独り言の様に

ミサト「エヴァを4機も独占か...」

リツコを見てちょっとカマを掛けてみる（エヴァの存在に疑問を持っているので）

「その気になれば、世界を滅ぼせるわね」

As if muttering to herself -

MISATO: "Four Eva Units all to myself, huh..."

She looks at Ritsuko, and poses a bit of a leading question (bearing as she does some doubt about what the existence of Evas represents).

"If I felt like it, why, I could destroy the world, couldn't I?"

リツコ、チラリとミサトを見るが、

すぐに無視して仕事に励むリツコ

リツコ「シンジ君に話はしたの？」

冷たいミサトの返事

ミサト（OFF）「実験が終わったらね」

目線だけでミサトを見るリツコ

Ritsuko, as she takes a fleeting look at Misato, but...

...immediately ignores her to focus on her work.

RITSUKO: "So have you had the talk with Shinji-kun?"

Misato's cold reply -

MISATO (off-c.): "Oh, I will, when the test is finished."

Ritsuko, as she looks at Misato, with just her eyes.

冷たい表情のミサト、ビジネスな顔になってる

アナウンス女「フォースチルドレンが」

Misato with a cold expression, her face gone all-business.

WOMAN ANNOUNCER: "The Fourth Children has..."

地上の様子

車が一台増えている

「到着。第2班は速やかにエントリー準備に入ってください」

The state of affairs aboveground.

The number of vehicles has grown by one.

"...arrived. Second Squad, please promptly begin establishing preparations for entry."

教室内。昼休み

大きな弁当箱を持ったヒカリの手のUP

Inside the classroom. Lunch break.

A close-up of Hikari's hands, in which she holds a big lunchbox.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

今日も不機嫌なアスカ
その横にいるヒカリ
キョロキョロしてアスカに相づちを求める
ヒカリ「まだ来てないよね、アスカ」
ヒラッとヒカリを見るアスカ
チョットうるさそうに台詞
アスカ「ああ...今日は来ないかもね」

Asuka, who's in a bad mood again today.

Hikari, who's present beside her.

She looks around restlessly, seeking acknowledgment from Asuka.

HIKARI: "He still hasn't come, has he, Asuka?"

Asuka, as she flashes a look at Hikari.

Looking annoyed, she says -

ASUKA: "Ah, guess not...maybe he's not coming today."

アスカの見た目のヒカリ
ヒカリ
「今日こそはと思ったのに...食べる？」
溜め息混じりにアスカカに差し出す弁当箱

Hikari, as seen from Asuka's point-of-view.

HIKARI

"And when I thought today would be the day...will you eat?"

The lunchbox, as she presents it to Asuka, mixing in a sigh.

屋上の手摺りに掛けられているビニール袋
中はシンジとケンスケの食べたバンゴミと空き缶

A plastic bag, hung up on the rooftop handrail.

Inside, trash from Shinji and Kensuke's eaten meal, and empty cans.

屋上のシンジとケンスケ
ケンスケ（背）
「3号機ってもう日本に到着してるんだろ？」
シンジ（背）「うん。昨日着いたみたいだけど」

Shinji and Kensuke, on the rooftop.

KENSUKE (from behind)

"So, d'you suppose Unit-03's already made its arrival in Japan?"

SHINJI (from behind): "Yeah...looks like it arrived yesterday."

同じくケンスケの半面
暗くマジな顔で
ケンスケ「いいなあ...誰が乗るのかなあ。」

Likewise, Kensuke's face in profile.

With a darkly serious look on his face -

KENSUKE: "That's good, I guess...I wonder who's gonna pilot, huh."

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

さらにうづくまり、顔を逸らして
「トウジの奴かな？ ... 今日休んでるしなあ」

*He crouches down even further; turning his face away -
"Wonder if it's Toji...cos, I mean, he is absent today..."*

シンジ、顔上げて台詞
シンジ「まっさかあ」
考えられない事態である
明るく否定

*Shinji lifts his face and says -
SHINJI: "Nooo way."
It would be an unthinkable state of affairs.
He repudiates it cheerfully.*

バシユンと外れるプラグロック、
S E《バシユン》
挿入されるプラグ

*The plug lock, as it's detached...
...with a whooshing sound...
...and the Plug, as it's inserted.*

寄り顔のUP
アナウンス「エントリープラグ固定完了」
眼に『光』が入る

*Pull in to a close-up of her face.
ANNOUNCER: "Entry Plug, fastening complete.
A light enters into her eyes.*

ケイジ内の3号機
アナウンス「第1次接続開始」
アナウンス「パルス送信」

*Unit-03, inside her Cage.
ANNOUNCER: "Commencing primary connection."
ANNOUNCER: "Transmitting pulse."*

近づいていくグラフ（3本）
「グラフ正常位置」
「リスト、1350までクリア」

*On a graph, the (3) bars begin to approach.
"Graph, status normal."
"List clear through 1350."*

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

指揮車内部。緊張感が走る

アナウンス (OFF) 「初期コンタクト問題無し」

リツコ「了解。作業をフェイズ・ツーへ移行」

The interior of the command vehicle; an air of tension runs through.

ANNOUNCER (off-c.): "Initial stages of contact, no problems."

RITSUKO (off-c.): "Roger. Transition operations to Phase Two."

フローチャート状のチェック

「オールナーブリンク、問題なし」

項目が次々にオレンジからグリーンに変わっていく

「リスト 2550 までクリア」

モニターを見ているリツコとミサト

「ハーモニクス、全て正常位置」

ボーダーライン突破する光

「絶対境界線。突破します」

Checks in the form of a flowchart.

"All nerve links, no problems."

In succession, the items go changing from orange to green.

"List clear through 2550."

Ritsuko and Misato, watching the monitor.

"All harmonics, status normal."

The light, as it breaks through the borderline.

"Absolute boundary line. Breaking through."

3号機のUP

カッ！！と眼が光る！

SE《カッ！！》

A close-up of Unit-03.

With a clang...her eyes light up!!!

Clang!!

急速に離れていくグラフ3本

SE《警告音》

The three bars on the graph, as they rapidly come apart.

Warning sounds.

リツコ半面UP！速断！

リツコ「実験中止！回路切断！！」

A close-up of Ritsuko in profile! She makes a snap-decision!

RITSUKO: "Suspend the experiment! Cut the circuits!!!"

外れるソケット！手前にパイプ、コード

The socket, as it's disconnected! In the foreground, pipes and cords.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

S E《ガゴン！！》

The sound of the socket disengaging.

無理矢理拘束から逃れようと首を伸ばす 3号機

Unit-03, as she stretches her neck to escape from forcible restraint.

S E《ガグギガギ》

The sound of Unit-03 straining against her restraints.

アナウンス

ANNOUNCER

「だめです！！体内に高エネルギー反応！！」

"It's no use, ma'am!! High-energy response from within the body!!"

リツコ B S

A bust-shot of Ritsuko.

リツコ「—まさか！？」

RITSUKO: "—that can't be...!?"

3号機の背中のパーツ

The parts on Unit-03's back.

その隙間がバコッと広がる！！

With a crash, a crevice spreads open between them!!

S E《バコッ》

A crashing sound.

中は糸状に溶けて融合している！

What's inside is melting and agglutinating stringily!

リツコ半面UPで

Ritsuko, in a close-up profile shot -

リツコ「使徒！？」

RITSUKO: "An Angel!?"

したむいている 3号機の半面よりスタート

It starts from Unit-03's downward-facing head, seen from the side.

S E《グワッ》

A tugging sound.

顔を上げ乍らカッと口も開く！！

As she lifts her head, her mouth suddenly opens wide!!

3号機の声「オオ～」

UNIT-03's VOICE: "Ouuuuu..."

S E《カッ》

The sound of the Unit's mouth crashing open.

第拾八話「命の選択を」・EPISODE:18 "Ambivalence"・パート A

国道治いの町越しに立ち昇る火球

S E《ズゴゴゴゴゴ》

Beyond a town along the national highway, there spreads a fireball.

The sound of the explosion.

アイキャッチ (Aタイプ)

EYECATCH (A-TYPE)